Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wrócą Chaldejczycy, i będą walczyli przeciwko temu miastu, i wezmą je, i spalą ogniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Chaldejczycy powrócą, na nowo podejmą walkę z tym miastem, zdobędą je i spalą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Chaldejczycy powrócą, i będą walczyli przeciwko temu miastu, zdobędą je i spalą ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócą się zasię Chaldejczycy, i będą walczyli przeciwko temu miastu, i wezmą je, i spalą je ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Nie zwodźcie dusz waszych, mówiąc: Odchodząc odejdą i odciągną od nas Chaldejczycy; boć nie odejdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chaldejczycy zaś powrócą i podejmą walkę przeciw temu miastu, zdobędą je i spalą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy Chaldejczycy wrócą i będą walczyli przeciwko temu miastu i zdobędą je, a potem spalą ogniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Chaldejczycy powrócą i będą walczyć przeciwko temu miastu, zdobędą je i spalą ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wtedy Chaldejczycy powrócą i będą walczyć przeciw temu miastu. Zdobędą je i spalą ogniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chaldejczycy zaś powrócą, uderzą na to miasto, zajmą je i spalą ogniem!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і самі халдеї повернуться і воюватимуть проти цього міста і його захоплять і спалять його огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy wrócą też Kasdejczycy i będą walczyli przeciwko temu miastu, zdobędą je oraz spalą ogniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chaldejczycy wrócą i będą walczyć przeciw temu miastu, i je zdobędą, i spalą je ogniem”. |

1. 1) <x>300 34:22</x> [↑](#footnote-ref-2)